Porównanie tłumaczeń Jana 12:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Więc tłum ― stojący i słyszący mówił: Grzmot stał się. Inni mówili: Zwiastun Mu przemówił. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc tłum stojący i usłyszawszy mówił grzmot stać się inni mówili zwiastun Mu mówił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas tłum, który tam stał i słyszał, mówił, że zagrzmiało; inni twierdzili: Anioł do Niego przemówił. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem tłum stojący usłyszawszy mówił: Grzmot (stał się). Inni mówili: Zwiastun (do niego) przemówił. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc tłum stojący i usłyszawszy mówił grzmot stać się inni mówili zwiastun Mu mówił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas tłum, który tam stał i słyszał, mówił, że zagrzmiało. Inni twierdzili: Anioł do Niego przemówił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ludzie, którzy stali i słyszeli, mówili: Zagrzmiało. A inni mówili: Anioł do niego przemówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A lud ten, który stał i słyszał, mówił: Zagrzmiało; a drudzy mówili: Anioł do niego mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzesza tedy, która stała i słyszała, mówiła, iż zagrzmiało. A drudzy mówili: Anjoł mówił do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stojący tłum to usłyszał i mówił: Zagrzmiało! Inni mówili: Anioł przemówił do Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud więc, który stał i słyszał, mówił, że zagrzmiało, inni mówili: Anioł do niego przemówił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stojący zaś tłum, gdy to usłyszał, mówił: Zagrzmiało. Inni mówili: Anioł do Niego przemówił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie, którzy tam stali i usłyszeli ów dźwięk, mówili: „Zagrzmiało”, inni jednak twierdzili: „Anioł przemówił do Niego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tłum tam stojący to usłyszał, jedni mówili, że zagrzmiało. Inni utrzymywali: „Anioł do niego przemówił”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tłumie, który tam stał i to słyszał, jedni mówili, że zagrzmiało, inni zaś: - To anioł przemówił do niego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus odpowiedział: - Ten głos odezwał się nie dla Mnie, ale dla was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А юрба, що стояла і чула його, говорила: Це був грім. Ішні казали: То ангел до нього заговорив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Więc tłum, ten stojący i usłyszawszy, powiadał: Uczynił grzmot skłonnym stać się. Inni powiadali: Jakiś anioł jemu zagadał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem stojący tłum, kiedy to usłyszał, mówił: Był grzmot; inni mówili: Anioł do niego przemówił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tłum, który tam stał i usłyszał to, mówił, że zagrzmiało; inni mówili: "Anioł przemówił do Niego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tłum więc, który stał dookoła i to usłyszał, począł mówić, że zagrzmiało. inni się odezwali: ”Anioł do niego przemówił”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zagrzmiało!—powiedzieli niektórzy, słysząc ten głos. —To anioł przemówił—twierdzili inni. |